

Proses penerjemahan lirik lagu Anime One Piece = Translation s process of One Piece Anime Song lyrics

Septiyaningrum, author

Deskripsi Lengkap: <https://lib.ui.ac.id/detail?id=20466778&lokasi=lokal>

Abstrak

ABSTRAK

Kehadiran lagu dalam anime berperan penting untuk mendukung, memperindah, dan memberikan kesan lebih kuat terhadap jalan cerita. Tidak hanya alunan nada yang indah dan khas, isi dari lirik lagu juga mampu memberikan gambaran tersendiri bagi para pendengarnya untuk lebih memahami cerita dari suatu anime. Hingga saat ini, lirik lagu dalam anime diterjemahkan ke dalam berbagai bahasa sasaran agar lebih mudah dibaca dan dipahami oleh berbagai masyarakat di dunia. Skripsi ini berfokus pada proses penerjemahan lirik lagu anime One Piece yang diterjemahkan dari bahasa Jepang ke dalam bahasa Indonesia. Dari tiga puluh delapan lagu pembuka dan penutup, dipilih tiga lirik lagu terfavorit yang diunduh dari situs <http://www.oploverz.in/> sebagai salah satu situs penyedia unduhan anime terbaik dengan terjemahan bahasa Indonesia. Penelitian ini bertujuan untuk menganalisis proses penerjemahan lirik lagu ditinjau dari tataran morfologis dan tataran sintaksis. Adapun metode penelitian yang digunakan adalah metode analisis kontrastif, dengan cara mencermati konstruksi lirik dalam bahasa Jepang dan terjemahan bahasa Indonesia, mengamati letak perbedaan struktur antara keduanya melalui tabel, kemudian diperjelas dengan melakukan analisis komponen makna. Dengan demikian terlihat bagaimana proses pesan atau teks dari suatu lirik mengalami perubahan struktur morfologis atau struktur sintaksis, serta mengalami perubahan makna ataupun pergeseran makna. Hasil penelitian ini menunjukkan bahwa dalam tiga lirik lagu favorit anime One Piece terjadi perubahan struktur serta perubahan atau pergeseran makna. Kata kunci: Penerjemahan; pergeseran makna; perubahan makna; perubahan struktur.

<hr>

ABSTRACT

Anime rsquo s soundtrack is important to support, beautify, and give stronger impression to the story. Not only good and typical tone, but also the content of the lyrics can give its own peculiar image to make listener more understand the anime rsquo s story. Nowadays, anime rsquo s soundtrack lyrics are translated into various languages so that more people from all over the world can read and understand them more easily. This study focuses on the translation rsquo s process of One Piece anime rsquo s lyrics which translated from Japanese into Indonesian. From thirty eight opening and closing songs, three most favorite song lyrics were choosen. Those lyrics were downloaded from a website named <https://www.oploverz.in> as one of the best anime download providers with Indonesian subtitle. The purpose of this study is to analyze the translation rsquo s process of song lyrics in morpheme and syntax level. The method that used by this study is contrastive analysis method, which is observe the Japanese and Indonesian lyric rsquo s construction, observe the point of structure rsquo s differences in table, and then clarify with the analysis of meaning rsquo s component. That method shows that the process of lyric rsquo s message or text is different in morpheme and syntax structure, meaning rsquo s changing, or meaning rsquo s shift. The result of this study shows that there are some structure rsquo s changing, meaning rsquo s changing, or meaning rsquo s shift in

those three One Piece anime soundtrack lyrics. Keywords Translation meaning rsquo s shift meaning rsquo s changing structure rsquo s changing